

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мурашова М.И., Кузнецова А.А.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Важнейшим процессом, влияющим на развитие словарного состава языка, его обогащение и совершенствование, является процесс заимствования. На данный момент доля исконно английских слов в лексике современного английского языка равна 30-ти %. Это языковое явление объясняется участием Англии в многочисленных культурных, экономических и политических контактах с различными странами. Объектом моего исследования являются заимствованные английские политические термины. Необходимо отметить, что английский язык играет важную роль в мировой политике, поскольку он широко используется в качестве языка-посредника при общении представителей разных культур и национальностей. Следовательно, изучение происхождения политической подсистемы английского языка приобретает на сегодняшний день особое значение и актуальность. Практическое значение данной работы заключается в способствовании более полному пониманию политических терминов и распознаванию их происхождения и дальнейшего развития.

Прежде всего хотелось бы рассмотреть заимствования из латинского языка.

Римское право является источником формирования юридических терминов для многих языков, в том числе и для английского. Главной причиной рецепции латинизма в страны Европы являлась точность терминологических политических формулировок. В настоящее время английский язык использует латинские юридические термины практически без изменения их орфографической структуры, однако, могут наблюдаться незначительные изменения в семантике слова:

- *Alibi* (с лат. «где-либо в другом месте») – *Alibi* (англ. «оправдание»)

- *Bona fides* (с лат. «честные средства добрые услуги –используются в праве справедливости») – *Bona fides* (англ. «честное намерение»). В современном английском это понятие может характеризовать человека с положительной стороны ,когда о нем заведомо думают, как о не желавшем ничего дурного плохого.

- *Certiorari* (пассивная форма от глагола *certioro* = быть информированным) – *certiorari* (англ. «об истребовании дела»)

- *Habeas corpus* (букв. «ты должен иметь тело», содержательно-«представь арестованного в суд») – *Habeas corpus* (англ. «прошение о неприкосновенности личной свободы»)

- *Memorandum* (букв. «то, о чем следует помнить») – *memorandum* (англ. «памятная записка, дипломатическая нота»)

- *Ultra vires* (лат. «выходит за пределы прав») – *Ultra vires* (англ. «с превышением полномочий, вне компетенции»)

- *Veto* (лат. «запрещаю») – *Veto* (англ. «запрещение, налагать вето»)

Часто заимствование из латинского происходило в две ступени: сначала из латинского во французский, а потом из французского в английский. Так были заимствованы такие слова как : *congress, constitution, legislature, parliament, president, representative, etc.*

Такие заимствования в свою очередь можно назвать косвенными.

Этимон – общее первоначальное значение – давал сразу несколько вариантов слова на разных языках.

Например: *Legalis* (лат. «законный») – этимон

1. *Legal* (из англонорманского)
2. *Loyal* (из старофранцузского)

Теперь рассмотрим другой широкий пласт заимствований политической лексики, а именно заимствования из французского языка.

В XIII-XIV вв. французский язык был одним из языков права в Англии, поэтому большое количество французских терминов права перешло в

английский язык и опять же, многие из них имели латинский этимон. Например: *chattel, court, attorney, felony, government, nation*.

Так же, перечислим несколько исконно французских терминов, заимствованных в английскую политическую лексику: *émigré, regime, revolution, bourgeois*.

В настоящее же время ощутима новая волна французского языкового влияния, и это в первую очередь связано с деятельностью Евросоюза и решающей роли Франции в ней. Так, термин *acquis communautaire* (фр. «совокупность всех нормативных актов Евросоюза») был принят всеми странами-участницами либо в форме заимствования, либо прямого цитирования, либо неологизма.

Необходимо отметить еще три языка, внесших вклад в английскую политическую лексику. Это древнескандинавский язык, из которого был заимствован важнейший правовой термин *law*, русский – заимствованные политические термины не только советского периода как, например, такие известные понятия как *five-year plan, bolshevik*, но также и лексика XVI века, например, *tsar*, XIX века – *nihilist*, а также немецкий язык с понятием, относящимся к юридической науке – *Rechtsgeschäft*, что в переводе с немецкого означает «юридическая сделка».

Рассмотрев наиболее значительные явления в процессе заимствования политической лексики в английский язык, был сделан вывод, что большее количество терминов права пришло в английский язык из латинского языка путем прямого заимствования, а так же косвенного (при помощи этимона). Данное исследование помогло соотнести лексические, орфографические и фонетические особенности отдельных английских политических терминов с особенностями языка, из которого они изначально были заимствованы.

Список использованной литературы:

1. The Concise Oxford Dictionary of Politics (3 ed.). Oxford University Press, 2010. 624 p.
2. Safire's Political Dictionary. Oxford University Press; Revised edition, 2008. 896 p.
3. Ежова Н.Ф. Актуальная общественно-политическая лексика и фразеология в речи юристов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. –Тамбов, 2015. № 1-1 (43). С. 67-70.